

第一章 導言：動機、目的、研究方法及限制

第一節 研究動機

語言是文化的產物，同時也是文化的一種形式，它包含了人類對於世界的認識和行為準則。文化中的民族特性決定了語言背後的文化背景，語言是不可能脫離文化而存在的。相同的，語言的理解和使用也是以特定的文化背景為依據的。因此，在研究語言時，除了應該著重於語言的外部型態變化之外，更應重視語言中更為深層的文化因素。通常在母語的使用上，人們並不會去深究詞的形式（форма）與其內容（содержание）是否相符。這是因為隱藏在語言背後的特殊文化背景，被視為理所當然存在的元素，甚至於在使用語言的同時，並沒有察覺到特殊文化意涵的存在。但當學習母語以外的第二外語時，在掌握了該語言的語音、語法及詞彙之後，並不表示就能夠暢行無阻的與其語言使用者溝通無礙，特別是以其為母語的民族。因為，此時隱藏在語言背後的社會、歷史、風俗、文化等多種特殊因素，已經造成了不同民族間溝通的障礙。這時候便需要了解潛藏在文字背後更為深層的文化背景，此時光是靠字面上的意思，已經沒辦法理解其代表的實際意義為何。

本論文選擇俄漢語顏色詞組的研究，是因為俄漢語顏色詞組既可以用來稱名物體，同時也清楚的反映出特殊的風俗民情以及文化特性。儘管人類對於顏色的感知並沒有太大的差別，但若是受到了不同文化的影響，在不同的語言環境中，顏色詞的意義會隨著改變。也就是說，除了基本的物理意義之外，受到不同歷史背景、地理環境、宗教信仰、社會風俗以及文化等因素的影響，相同顏色詞的象徵意義在不同的民族中會有其相似性及差異性。在外語學習的過程中，除了語言中所共有的，具有普遍性意義的詞匯及詞組可以正確理解之外，在理解帶有特殊文化背景詞匯及詞組時，通常會遇到障礙。因此，俄漢語顏色詞組是很值得探討的課題。

第二節 研究目的

本論文主要的研究目的包括：對比分析俄漢語中顏色詞（白、黑、紅、綠、黃、藍）的文化內涵，以及探討俄漢顏色詞組使用方式的異同，及正確翻譯帶有特殊文化意涵的詞組。為達此目的，在本文中將提出並且回答下列學術研究的任務：

- 從民族文化觀點探討顏色的象徵，盡可能指出象徵意義的原因。
- 分析並比較俄漢顏色詞組之文化意涵。
- 找出俄漢顏色詞內涵意義的普遍性和差異性意義

在學習語言的過程中，須注意到除了語言之間的結構差異，影響詞組意義的還有文化背景因素。本文研究的目的是希望對於俄語學習者在俄漢顏色詞組的掌握上有所助益。

第三節 研究方法

在本論文的研究中使用了三種不同的研究方法：

（一）語料分析法

從俄、漢語字典及成語字典和網路上資料中挑選出帶有顏色詞的詞組與例句，約有六百多項，以便本論文進行對比分析研究工作。

（二）對比研究方法

先就顏色詞在俄、漢語中所代表的文化意涵進行對比研究；再根據不同主題，比較俄漢顏色詞組所表現出來的共同性與差異性進行分析研究。由於作者為俄語研究者，本論文將從俄語著手，進行單向的對比。

（三）國情語言學研究法

國情語言學是經由文化來研究語言的一門科學，不論是從文化到語言，探討相同的顏色在俄漢語中的文化意涵；還是由語言到文化，探討俄漢帶顏色詞之詞組在各項不同主題表達之異同，都必須藉由國情語言學研究法，方能達到所期待之效果。

第四節 研究限制

本論文將以字典及網路上所蒐集得到之六百多個含有顏色詞之詞組與句子為研究的主要語料。想當然爾，語言的運用無遠弗屆且日新月異，因此難免會有遺珠之憾。由於篇幅限制，本文只探討常見及象徵意義較強烈的顏色詞。其它顏色詞，如橘色、褐色等等，因為其象徵意義較為薄弱且使用較不頻繁，因此並不納入此篇論文討論的主題。